

## Комое. В. Х. Елдогир

1

00:02 — 00:05

utālə	komojəmi	dildulī	girkudʼafkī	bišo
utālə	komojə-mi	dildulī	girkudʼa-fkī	bi-šo
раньше	Комое-ATTEN	по.тайге	ходить-IPFV-PHAB	быть-PANT

*Давно Комое по тайге ходил.*

*dildulī: ожидалось dīlī*

2

00:06 — 00:12

dildulī	girkudʼana	umnō	bəjəwə	iśəɾən
dildulī	girkudʼa-na	umnō	bəjə-wə	iśə-rə-n
по.тайге	ходить-IPFV-CVSIM	один.раз	человек.мужчина-ACC	видеть-NFUT-3SG

təwliḏʼəriwə

təwli-ḏʼə-rī-wə

собрать.ягоды-IPFV-PSIM-ACC

*Гуляя однажды по тайге, он увидел человека, собиравшего ягоды.*

3

00:14 — 00:16

tar	bəjə	gərbīn	bišo	sarśikan
tar	bəjə	gərbī-n	bi-šo	sarśikan
тот	человек.мужчина	имя-PS3SG	быть-PANT	Сарсикан

*Того человека звали Сарсикан.*

4

00:17 — 00:19

umukin	indʼafkī	bišo
umukin	in-ḏʼa-fkī	bi-šo
один(о.человеке)	жить-IPFV-PHAB	быть-PANT

*Он жил один.*

## 5

00:23 — 00:26

ə	əsə	əmukin	indərə
---	-----	--------	--------

ə ə-sə əmukin in-d'ə-rə

INTJ	NEG-PANT	один(о.человеке)	жить-IPFV-PNEG
------	----------	------------------	----------------

*Нет, не один жил.*

## 6

00:26 — 00:29

hunādə	huñişi	bišo	d'ur	huñişi
--------	--------	------	------	--------

hunādə huñi-şi bi-šo d'ur huñi-şi

дочь.SLIP	дочь.STEM2-ATR	быть-PANT	два	дочь.STEM2-ATR
-----------	----------------	-----------	-----	----------------

*У него были дочери, две дочери*

## 7

00:29 — 00:31

d'ur	hunād'işi	bišo
------	-----------	------

d'ur hunād'i-şi bi-šo

два	дочь-ATR	быть-PANT
-----	----------	-----------

*У него было две дочери.*

## 8

00:31 — 00:33

hunāt	huñilin	d'udūwər	bi'dəfkil
-------	---------	----------	-----------

hunāt huñi-li-n d'u-dū-wər bi-d'ə-fki-l

дочь.SLIP	дочь.STEM2-PL-PS3SG	дом.чум-DATLOC-RFL.PL	быть-IPFV-PHAB-PL
-----------	---------------------	-----------------------	-------------------

*Дочери были дома.*

## 9

00:33 — 00:34

hawald'afkil
--------------

hawal-d'a-fki-l

работать-IPFV-PHAB-PL
-----------------------

*Работали.*

## 10

00:34 — 00:40

nuᵇan	təwlohəs	təwliḍəfkī	bišo	kom =
nuᵇan	təwlohəs	təwli-ḍə-fkī	bi-šo	kom =
3SG	пойти.собрать.ягоды.SLIP	собрать.ягоды-IPFV-PHAB	быть-PANT	Комое.SLIP

sarśikan tarə

sarśikan tarə

Сарсикан тот.ACC

*Он собирал ягоды, этот Сарсикан.*

## 11

00:41 — 00:44

tar	komojə	nuᵇanman	luhu	iśəfkī	bišo	təwliḍəriwə
tar	komojə	nuᵇan-ma-n	luhu	iśə-fkī	bi-šo	təwli-ḍə-ri-wə
тот	Комое	3SG-ACC-PS3SG	все.время	видеть-PHAB	быть-PANT	собрать.ягоды-IPFV-PSIM-ACC

*Комое все время видел, как он собирает ягоды.*

## 12

00:45 — 00:47

ḍuga tar níkəḍərən

ḍuga tar níkə-ḍə-rən

летом тот собираться-IPFV-NFUT-3SG

*Это было летом.*

## 13

00:51 — 00:53

komojami	dumajilča	gunnə
komojə-mi	dumaji-l-ča	gun-nə
Комое-ATTEN	думать-INCH-PANT	сказать-CV SIM

*Комое стал думать, говоря [себе]:*

## 14

00:53 — 00:57

on	ńíkənə	ɖawamčaw	tawər	sarśikanmə	bi
on	ńíkə-nə	ɖawa-mčə-w	ta-wər	sarśikan-mə	bi
как	собираться-CV SIM	схватить-COND-1SG	тот-RFL.PL	Сарсикан-ACC	1SG

«Как бы мне поймать этого Сарсикана? —

## 15

00:58 — 01:00

gərbīwon	hārən
gərbī-wo-n	hā-rə-n
имя-ACC-PS3SG	знать-NFUT-3SG

он знал его имя. —

## 16

01:02 — 01:09

hələ	bi	təgəmi	nuɟandūn	kapkarə
hələ	bi	təgəmi	nuɟan-dū-n	kapka-r-ə
вот	1SG	завтра	3SG-DATLOC-PS3SG	капкан-PL-ACCIN

tuləśiktə	dəgilməktəlgəśirə
tulə-śi-ktə	dəgilməktə-l-gəśi-r-ə
поставить(капкан,ловушку)-DUR-IMPER.1SG	гриб-PL-EQT-PL-ACCIN

Вот поставлю-ка я завтра на него капканы, как грибы.

*dəgilməktəlgəśirə: непонятно, почему 2 показателя PL*

## 17

01:09 — 01:12

dəgilməktəlgəśirə	tulətčəmdā	kapkarə
dəgilməktə-l-gəśi-r-ə	tulə-t-čə-m = dā	kapka-r-ə
гриб-PL-EQT-PL-ACCIN	поставить(капкан,ловушку)-DUR-FUTCNT-1SG = FOC	капкан-PL-ACCIN

Поставлю капканы, как грибы

## 18

01:12 — 01:17

dəginnə	go	dəgilmə	dəgilməktəl	gunnə	hōgintul'daṅān
dəginnə	go	dəgilmə	dəgilməktə-l	gun-nə	hōgintu-l-d'aṅā-n
гриб.SLIP	SLIP	гриб.SLIP	гриб-PL	сказать-CV SIM	пнуть-INCH-FUT-3SG

*Подумава: «Грибы», он будет [ух] пинать.*

## 19

01:17 — 01:20

tardā	d'awaw'daṅān	kapkardūw
tar = dā	d'awa-w-d'aṅā-n	kapka-r-dū-w
ТОТ = FOC	схватить-PASS-FUT-3SG	капкан-PL-DATLOC-PS1SG

*Вот и поймается в мои капканы.*

## 20

01:21 — 01:24

hururən	d'ulāji	komojə
huru-rə-n	d'u-lā-ji	komojə
пойти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL	Комое

*Пошел Комое домой.*

## 21

01:24 — 01:27

sar	sar'sikan	əpet	d'ulāji	hururən
sar	sar'sikan	əpet	d'u-lā-ji	huru-rə-n
Сарсикан.SLIP	Сарсикан	опять	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-NFUT-3SG

*Сарсикан тоже пошел домой.*

## 22

01:32 — 01:42

tar	hələ	komojəmi	təgəminin	kapkarbə	nōttən	sarşi
tar	hələ	komojə-mi	təgəminin	kapka-r-bə	nō-t-tə-n	sarşi
тот	вот	Комое-ATTEN	завтра	капкан-PL-ACC	положить-DISTR-NFUT-3SG	Сарсикан.SLIP

sarşikan	tar	girkukittün	təwlikittün
sarşikan	tar	girku-kit-tū-n	təwli-kit-tū-n
Сарсикан	тот	ходить-NMLZ.LOC-DATLOC-PS3SG	собрать.ягоды-NMLZ.LOC-DATLOC-PS3SG

*Вот наавтра Комое понаставил капканы там, где Сарсикан ходит, где собирает ягоды.*

## 23

01:48 — 01:51

sarşikan	əpet	təwlōhinən
sarşikan	əpet	təwlō-hin-ə-n
Сарсикан	опять	собрать.ягоды-INCEP-NFUT-3SG

*Сарсикан опять пошел по ягоды.*

## 24

01:51 — 01:57

təwlōd'ənə	ηənəd'ənə	dəgilməktəmiwə	iśərən
təwlō-d'ə-nə	ηənə-d'ə-nə	dəgilməktə-mi-wə	iśə-rə-n
собрать.ягоды-IPFV-CV SIM	идти-IPFV-CV SIM	гриб-ATTEN-ACC	видеть-NFUT-3SG

həgdikōkūnma

həgdī-kōkūn-ma

большой-INTS-ACC

*Ягоды собирал, шел и увидел огромный гриб.*

## 25

01:58 — 02:04

эр	нан	экун	dəgilməktən	baldisān
----	-----	------	-------------	----------

эр нан ēkun dəgilməktə-n baldi-sā-n

этот	опять	что	гриб-PS3SG	родиться-PST-3SG
------	-------	-----	------------	------------------

gundʼənə	hōginən	halgandʼiji
----------	---------	-------------

gun-dʼə-nə hōgin-ə-n halgan-dʼi-ji

сказать-IPFV-CVSIM	пнуть-NFUT-3SG	нога-INSTR-RFL
--------------------	----------------	----------------

«Это что за гриб вырос?» — сказал и пнул ногой.

## 26

02:04 — 02:08

halganin	эрэгэрит	lambarāldirən	tar	dəgilməktədū
----------	----------	---------------	-----	--------------

halgani-n эрэгэри-t lambarā-ldi-rə-n tar dəgilməktə-dū

нога-PS3SG	все.время-INSTR	прилипнуть-COMIT-NFUT-3SG	тот	гриб-DATLOC
------------	-----------------	---------------------------	-----	-------------

Нога совсем прилипла к этому грибу.

## 27

02:11 — 02:13

gētpi	halgandʼiji	hōgindāji	ńikərəndə
-------	-------------	-----------	-----------

gē-t-pi halgan-dʼi-ji hōgin-dā-ji ńikə-rə-n = dē

другой-INSTR-RFL	нога-INSTR-RFL	пнуть-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-3SG = FOC
------------------	----------------	------------------	---------------------------

Другой ногой захотел пнуть.

## 28

02:13 — 02:18

kal	kaltakan	әpet	halganin
kal	kaltaka-n	әpet	halgani-n
один.из.парных.предметов.SLIP	один.из.парных.предметов-PS3SG	опять	нога-PS3SG

lambarāldirən	tar	dəgilməktədū
lambarā-ldi-rə-n	tar	dəgilməktə-dū
прилипнуть-COMIT-NFUT-3SG	тот	гриб-DATLOC

*Вторая нога тоже прилипла к этому грибу.*

## 29

02:18 — 02:22

ō	gundʻənə	təpkədʻəwkī	tar	sarśikan
ō	gun-dʻə-nə	təpkə-dʻə-wkī	tar	sarśikan
INTJ	сказать-IPFV-CV SIM	крикнуть-IPFV-PHAB	тот	Сарсикан

*«О! — закричал Сарсикан. —*

## 30

02:22 — 02:24

halgarbikem	lambarāraØ
halga-r-bi = kem	lambarā-ra-Ø
нога-PL-PS1SG-FOC	прилипнуть-NFUT-3PL

*Мои ноги-то прилипли.*



## 31

02:24 — 02:29

эр	komojəmi	эр	ənōn	капканə	капканmə
эр	komojə-mi	эр	ə-nō-n	капканə	капкан-mə
этот	Комое-ATTEN	этот	NEG-PROB-3SG	капкан.SLIP	капкан-ACC

ərkə	ədū	tulārə
------	-----	--------

эр = kə      ədū      tulārə

этот = FOC      здесь      поставить(капкан,ловушку)-PNEG

*Это, наверное, не Комое [ли] поставил сюда этот капкан?»**Причина употребления NEG + PROB неясна*

## 32

02:29 — 02:40

ŋāləɖʲi	dəgilməktəwə	tarə	gadāji	ńikərəndō
ŋālə-l-ɖʲi	dəgilməktə-wə	tarə	ga-dā-ji	ńikə-rə-n = dō
рука-PL-INSTR-RFL	гриб-ACC	тот.ACC	взять-CVPURP-RFL	собираться-NFUT-3SG = FOC

halgar	halgarbi	aŋdāji	jūbdəji
--------	----------	--------	---------

halgar      halga-r-bi      aŋ-dā-ji      jū-b-də-ji

нога.PL.SLIP      нога-PL-ACC.RFL      это-CVPURP-RFL      выйти-CAUS-CVPURP-RFL

*Хотел взять этот гриб руками, чтобы вытащить ноги.*

## 33

02:43 — 02:47

ŋāləlin	ɖuktəkōgdən	lambarādirə∅	tar	dəgilməktədū
ŋālə-li-n	ɖuktə-kō-gdə-n	lambarā-ldi-rə-∅	tar	dəgilməktə-dū
рука-PL-PS3SG	двое-ATTEN-ATR.MUCH-PS3SG	прилипнуть-COMIT-NFUT-3PL	тот	гриб-DATLOC

*Обе его руки прилипли к грибу.*

34

02:47 — 02:48

tug | tægásildən

tug tægə-si-l-də-n

так | сестъ-DUR-INCH-NFUT-3SG

*Так стал сидеть.*

35

02:49 — 02:50

ηāləlin | lambarāraØ

ηālə-li-n | lambarā-ra-Ø

рука-PL-PS3SG | прилипнуть-NFUT-3SG

*Руки прилипли.*

36

02:51 — 02:53

halgarin | lambarāraØ

halga-ri-n | lambarā-ra-Ø

нога-PL-PS3SG | прилипнуть-NFUT-3SG

*Ноги прилипли.*

37

02:53 — 02:56

əragərit | lambarāldirən | tar | dægilməktədū

əragəri-t | lambarā-ldi-rə-n | tar | dægilməktə-dū

все.время-INSTR | прилипнуть-COMIT-NFUT-3SG | тот | гриб-DATLOC

*Совсем прилип к этому грибу.*

38

02:56 — 02:57

tægásildən

tægə-si-l-də-n

сестъ-DUR-INCH-NFUT-3SG

*Стал сидеть.*

## 39

02:57 — 03:02

ondā	ondā	albaran	kōlardəmi	ondā	əd'iŋo
on = dā	on = dā	alba-ra-n	kōlar-d'ə-mi	on = dā	ə-d'iŋo
как = FOC	как = FOC	не.мочь-NFUT-3SG	дернуться-IPFV-INF	как = FOC	NEG-PPOST

jūrə

jūr-ə

выйти-PNEG

*Никак, никак не мог дернуться, никак не может выйти.*

## 40

03:05 — 03:08

tar	komojəmi	tuksād'aran
tar	komojə-mi	tuksā-d'a-ra-n
тот	Комое-ATTEN	убежать-IPFV-NFUT-3SG

*Комое бежит.*

## 41

03:08 — 03:14

gorogit	isəšo	sarśikan	kapkandūn	taɣakanəm
goro-git	isə-šo	sarśikan	kapkan-dū-n	taɣa-kanəm
длгое.время-ELAT	видеть-PANT	Сарсикан	капкан-DATLOC-PS3SG	зацепиться-CVNSIM

təgətčəriwə

təgə-t-čə-rī-wə

сесть-DUR-IPFV-PSIM-ACC

*Издалека увидел Сарсикана, который сидит, поправшись в его капкан.*

## 42

03:17 — 03:26

urūnčəḏəḅə	tuksāḏʻaran	ō	sarśikan	kapkandūw
urūnčə-ḏə-ḅə	tuksā-ḏʻa-ra-n	ō	sarśikan	kapkan-dū-w
обрадоваться-IPFV-CV SIM	убежать-IPFV-NFUT-3SG	INTJ	Сарсикан	капкан-DATLOC-PS1SG

taɣasa	hələ	ḏəpḏəŋōw	nuɣajawan	gundəḅə
taɣa-sa	hələ	ḏəp-ḏəŋō-w	nuɣa-ja-wa-n	gun-ḏə-ḅə
зацепиться-PANT	вот	съесть-FUT-1SG	3SG-COLL-ACC-PS3SG	сказать-IPFV-CV SIM

*Радуется и бежит, говоря: «О, Сарсикан попал в мой капкан. Вот съем его и его родню».*

*nuɣajawan: непонятно, почему COLL (речь только о Сарсикане)*

## 43

03:26 — 03:28

tuksāna	əməḙəndō
tuksā-na	əmə-rə-n = dō
убежать-CV SIM	прийти-NFUT-3SG = FOC

*Прибежал.*

## 44

03:29 — 03:32

kapkandukpi	gadandā
kapkan-duk-pi	ga-da-n = dā
капкан-ABL-RFL	взять-NFUT-3SG = FOC

*Вьтацил из капкана.*

## 45

03:32 — 03:35

mōnin	onməl	əfkī	lambarāra
mōni-n	on = məl	ə-fkī	lambarā-ra
RFL-PS3SG	как = INDEF	NEG-PHAB	прилипнуть-PNEG

*Сам как-то не прилипает.*

46

03:35 — 03:40

kapkandukpi	gadandā	sarśikanmə	tug	kapkandū	bigələwə
kapkan-duk-pi	ga-da-n = dā	sarśikan-mə	tug	kapkan-dū	bi-gələ-wə
капкан-ABL-RFL	взять-NFUT-3SG = FOC	Сарсикан-ACC	так	капкан-DATLOC	быть-???-ACC

*Вытащил из капкана Сарсикана, сидящего [?] так в капкане.*

47

03:42 — 03:44

karmandūji	hiśihinən
karman-dū-ji	hiśi-hin-ə-n
карман-DATLOC-RFL	всунуть-INCEP-NFUT-3SG

*Запихнул в карман.*

48

03:44 — 03:46

kal	hiśihiśo	sarśikanmə
kal	hiśi-hi-śo	sarśikan-mə
SLIP	всунуть-INCEP-PANT	Сарсикан-ACC

*Запихнул Сарсикана.*

49

03:46 — 03:50

kali	ŋəlifśipčü
kali	ŋəli-fśi-pčü
большой	испугать-INTS-ATR

*Здоровый, страшный.*

## 50

03:52 — 03:56

tug	ńíkərəndō	hururən	karmandūji
tug	ńíkə-rə-n = dō	huru-rə-n	karman-dū-ji
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	пойти-NFUT-3SG	карман-DATLOC-RFL

hiśiskonəm	sarśikanmə
hiśi-s-konəm	sarśikan-mə
всунуть-INCEP-CVNSIM	Сарсикан-ACC

*Так сделал и пошел, запихнув Сарсикана себе в карман.*

## 51

03:57 — 03:59

istan	tar	d'uji
is-ta-n	tar	d'u-ji
достичь-NFUT-3SG	тот	дом.чум-RFL

*Дошел до дома.*

## 52

04:00 — 04:01

hutəldūji	gunən
hutə-l-dū-ji	gun-ə-n
ребенок-PL-DATLOC-RFL	сказать-NFUT-3SG

*Детям сказал:*

## 53

04:01 — 04:03

hələ	ər	əməwuØm	sarśikanmə
hələ	ər	əmə-wu-Ø-m	sarśikan-mə
вот	этот	прийти-TR-NFUT-1SG	Сарсикан-ACC

*«Вот я принес Сарсикана.*

## 54

04:03 — 04:07

ḍəwuldʹəŋōt	hələ	kiltirərəkɪn
-------------	------	--------------

ḍəwu-l-ḍəŋō-t                      hələ    kiltirə-rəki-n

съесть-INCH-FUT-1PL(INCL)    вот    проявиться-CVCOND-3SG

*Будем его есть, когда проявится».*

## 55

04:07 — 04:15

tug	ńikərəndā	toɣo	ojin	lokoron
-----	-----------	------	------	---------

tug    ńikə-rə-n = dā                      toɣo    oji-n                      loko-ro-n

так    собираться-NFUT-3SG = FOC    огонь    наверху-PS3SG    повесить-NFUT-3SG

togoklō	hēraŋdū
---------	---------

togo-klō                      hēraŋ-dū

огонь-LOC DIR    жердь-DAT LOC

*Так сделал [= сказал] и повесил над огнем, на жерди, к огню.*

## 56

04:15 — 04:18

hēraŋdū	ujilāja	lokoron
---------	---------	---------

hēraŋ-dū                      uji-la-ja                      loko-ro-n

жердь-DAT LOC    привязать-???-???    повесить-NFUT-3SG

*Привязал, повесил на жерди.*

## 57

04:18 — 04:22

hələ	kiltirəḍʹəɣin	guśo	hutəltikiji
------	---------------	------	-------------

hələ    kiltirə-ḍʹə-ɣin                      gu-śo                      hutə-l-tikī-ji

вот    проявиться-IPFV-IMPER.3SG    сказать-PANT    ребенок-PL-ALL-RFL

*«Пусть повялится! — сказал детям. —*

58

04:22 — 04:23

ənəl	ahūra
------	-------

ə-nə-l	ahū-ra
--------	--------

NEG-IMPER2.2SG-PL	тронуть-NFUT
-------------------	--------------

*Не трогайте.*

59

04:23 — 04:25

kiltirərəkin	dʻəwuldʻəŋōt
--------------	--------------

kiltirə-rəki-n	dʻəwu-l-dʻəŋō-t
----------------	-----------------

проявиться-CVCOND-3SG	съесть-INCH-FUT-1PL(INCL)
-----------------------	---------------------------

*Будем есть, когда проявится.*

60

04:27 — 04:31

əhikokōn	əruɾɕu	tɪpa	tɪpamān	hō
----------	--------	------	---------	----

əhi-kokōn	əru-rɕu	tɪpa	tɪpa-mān	hō
-----------	---------	------	----------	----

сейчас-INTS	несчастье-ATR	замазать.SLIP	замазать-NMLZ.RES	сильный(о.проявлении.качества)
-------------	---------------	---------------	-------------------	--------------------------------

binōn

bi-nō-n

быть-PROB-3SG

*Сейчас плохой, очень липкий, наверное.*

61

04:32 — 04:35

kiltirərəkin	dʻəwuldʻəŋōt
--------------	--------------

kiltirə-rəki-n	dʻəwu-l-dʻəŋō-t
----------------	-----------------

проявиться-CVCOND-3SG	съесть-INCH-FUT-1PL(INCL)
-----------------------	---------------------------

*Когда проявится, будем есть.*



## 62

04:38 — 04:42

hələ	hururən	təgəminin	əpet	ēkuranun	bultanādə
hələ	huru-rə-n	təgəminin	əpet	ēku-r-a = nun	bulta-nā-də
вот	пойти-NFUT-3SG	завтра	опять	что-PL-ACCIN = FOC	добыть-PRGRN-PSIMN

komojami

komoja-mi

Комое-ATTEN

*Вот наавтра ушел Комое опять на кого-нибудь охотиться.*

## 63

04:43 — 04:44

hutəlin	əmənmurəØ
hutə-li-n	əmən-mu-rə-Ø
ребенок-PL-PS3SG	оставить-PASS-NFUT-3PL

*Дети остались.*

## 64

04:45 — 04:47

ɖur	hutən	tadū	biɖərəØ
ɖūr	hutə-n	tadū	bi-ɖə-rə-Ø
два	ребенок-PS3SG	там	быть-IPFV-NFUT-3PL

*Двое детей там.*

## 65

04:49 — 04:53

tar	sarɕikan	gulčo	tar	tar	hutəlwon
tar	sarɕikan	gu-l-čo	tar	tar	hutə-l-wo-n
тот	Сарсикан	сказать-INCH-PANT	тот	тот	ребенок-PL-ACC-PS3SG

*Сарсикан сказал детям:*

66

04:54 — 04:57

hələ	hutə	lukkaldu	minə
------	------	----------	------

hələ hutə luk-kaldu minə

вот	ребенок	снять-IMPER.2PL	1SG.ACC
-----	---------	-----------------	---------

«Вот, дети, снимите меня.»

Неясно, почему в обращении hutə единственное число

67

04:58 — 04:59

əwīl-d'əŋōt
-------------

əwī-l-d'əŋō-t

играть-INCH-FUT-1PL(INCL)
---------------------------

Будем с вами играть.

68

05:00 — 05:04

bi	hundū	əwīwurəhun	o'd'əŋāw	əhikokōn
----	-------	------------	----------	----------

bi hun-dū əwī-wu-r-ə-hun o-d'əŋā-w əhi-kokōn

1SG	2PL-DATLOC	играть-NMLZ.INST-PL-ACCIN-PS2PL	стать-FUT-1SG	сейчас-INTS
-----	------------	---------------------------------	---------------	-------------

Я вам сейчас сделаю игрушки.

69

05:05 — 05:06

lukkaldunun
-------------

luk-kaldu = nun

снять-IMPER.2PL = FOC
-----------------------

Снимите как-нибудь.

70

05:07 — 05:13

tar	komojə	hutəlin	luktaØ	əwīwuron
tar	komojə	hutə-li-n	luk-ta-Ø	əwīwuron
тот	Комое	ребенок-PL-PS3SG	снять-NFUT-3PL	играть.SLIP

əwīwurətin	odān
əwī-wu-r-ə-tin	o-dā-n
играть-NMLZ.INST-PL-ACCIN-PS3PL	стать-CVPURP-3SG

*Дети комое сняли, чтобы он сделал им игрушки.*

71

05:15 — 05:19

hələ	sarsikan	dumajildan
hələ	sarsikan	dumaji-l-da-n
вот	Сарсикан	думать-INCH-NFUT-3SG

*Вот Сарсикан стал думать:*

72

05:19 — 05:24

on	ńikənə	tar	komojəwə	aminmatin	wāmi	aja
on	ńikə-nə	tar	komojə-wə	amin-ma-tin	wā-mi	aja
как	собираться-CV SIM	тот	Комое-ACC	отец-ATR.QUAL-PS3PL	убить-RFL	хороший

binōn
bi-nō-n
быть-PROB-3SG

*«Как бы хорошо убить Комое, их отца?»*

## 73

05:26 — 05:29

ərɪlbəwəhɪn	wātčəŋāw	amargūt
əri-l-bə = wəhɪn	wā-t-čəŋā-w	amargū-t
этот-PL-ACC = FOC	убить-DISTR-FUT-1SG	последний-ADVZ

Этих-то перебью потом».

## 74

05:31 — 05:33

tuliskī	ju	jū	jūwrəndō	hutəlwon
tuliskī	ju	jū	jū-w-rə-n = dō	hutə-l-wo-n
на.улицу	выйти	выйти	выйти-TR-NFUT-3SG = FOC	ребенок-PL-ACC-PS3SG

На улицу вывел детей.

## 75

05:33 — 05:34

guldən
gu-l-də-n
сказать-INCH-NFUT-3SG

Сказал:

## 76

05:34 — 05:40

ər	d̥uwa	d̥uhun	dagin	hələ	aŋɪldap	ər
ər	d̥uwa	d̥u-hun	dagī-n	hələ	aŋi-l-da-p	ər
этот	дом.чум.SLIP	дом.чум-PS2PL	рядом-PS3SG	вот	это-INCH-NFUT-1PL(INCL)	этот

dundəwə	uləldəp
dundə-wə	ulə-l-də-p
земля-ACC	выкопать-INCH-NFUT-1PL(INCL)

«Будем возле вашего дома копать землю.

*uləldəp: неясно, почему форма с INCH + NFUT означает действие в будущем*

77

05:42 — 05:43

dundəwə	uləwāt	ədū
dundə-wə	ulə-wāt	ədū
земля-ACC	выкопать-IMPER.1PL(INCL)	здесь

*Давайте выкопаем здесь землю.*

78

05:43 — 05:46

əwīwunəwər	oɖaŋāt	əwikitjəwər
əwī-wun-ə-wər	o-ɖaŋā-t	əwī-kit-jə-wər
играть-NMLZ.INST-ACCIN-ACC.RFL.PL	сделать-FUT-1PL(INCL)	играть-NMLZ.LOC-ACCIN-RFL.PL

*Сделаем себе игровую площадку».*

79

05:47 — 05:50

komojə	hutəlin	bələldəØ	ŋəlifsə
komojə	hutə-li-n	bələ-l-də-Ø	ŋəlifsə
Комое	ребенок-PL-PS3SG	помочь-INCH-NFUT-3SG	страшный

*Дети Комое стали страшно помогать.*

80

05:50 — 05:52

uləldildəØ
ulə-ldi-l-də-Ø
выкопать-COMIT-INCH-NFUT-3PL

*Стали вместе копать.*

81

05:52 — 05:57

ulərəØ	ulərəØ	dundə	hərgidō =	dundəwə	dōskikūn
ulə-rə-Ø	ulə-rə-Ø	dundə	hərgidō =	dundə-wə	dōski = kūn
выкопать-NFUT-3SG	выкопать-NFUT-3SG	земля	низ.SIDE.SLIP	земля-ACC	вовнутрь = FOC

*Копали, копали в глубь земли.*

## 82

05:58 — 06:02

tar	tarjaklā	d'utkīn	ŋənəkɪtpa	ora∅
tar	tarjaklā	d'u-tkī-n	ŋənə-kit-pa	o-ra-∅
тот	в.ту.сторону	дом.чум-ALL-PS3SG	идти-NMLZ.LOC-ACC	сделать-NFUT-3PL

Сделали ход к дому.

## 83

06:07 — 06:16

dundə	hərgīdōlīn	d'udukin	uləsəl	d'udukin
dundə	hərgīdō-lī-n	d'u-duki-n	ulə-sə-l	d'u-duki-n
земля	нижняя.сторона-PROL-PS3SG	дом.чум-ABL-PS3SG	выкопать-PANT-PL	дом.чум-ABL-PS3SG

jūw	jūwkōt	tartikī	dun	dundə	hərgīdōlīn
jūw	jū-wkō-t	tar-tikī		dundə	hərgīdō-lī-n
выйти.SLIP	выйти-PIMPDEB-???	тот-ALL		земля	нижняя.сторона-PROL-PS3SG

Под землей из дома вырыли, чтобы выходить туда под землей.

*jūwkōt* — форма неясна

## 84

06:19 — 06:24

ədū	ə	əld'aŋās	gund'ənəl	kuŋakar	aŋə	hanŋūktad'asal
ədū	ə	ə-l-d'aŋā-s	gun-d'ə-nə-l	kuŋaka-r	aŋə	hanŋūkta-d'a-sa-l
здесь	SLIP	что-INCH-FUT-2SG	сказать-IPFV-CVSIM-PL	ребенок-PL	это	спросить-IPFV-PANT-PL

«Что ты будешь здесь делать?» — спросили дети.

## 85

06:25 — 06:27

ədūtə	əwīl	əwīld'əŋōt	hələ
ədū = tə	əwīl	əwī-l-d'əŋō-t	hələ
здесь = FOC	играть.INCH.SLIP	играть-INCH-FUT-1PL(INCL)	вот

«Здесь мы с вами будем играть».

## 86

06:27 — 06:36

tadū	tar	dundə	hərgīdōdūn	аҗмә
tadū	tar	dundə	hərgīdō-dū-n	аҗ-мә
там	тот	земля	нижняя.сторона-DATLOC-PS3SG	это-ACC

uləkonəm	ə	həgdiwə	dundəwə	uləkonəm
ulə-konəm	ə	həgdi-wə	dundə-wə	ulə-konəm
выкопать-CVNSIM	SLIP	большой-ACC	земля-ACC	выкопать-CVNSIM

guluwunmə	ilaran	dolboltono
guluwun-mə	ila-ra-n	dolboltono
костер-ACC	зажечь-NFUT-3SG	вечером

Там, под землей, выкопав большую землю, разжег вечером костер.

## 87

06:37 — 06:42

guluwunma	ilarandā	hələwə	tadū	bakasa	ḡōnimma
guluwun-ma	ila-ra-n = dā	hələ-wə	tadū	baka-sa	ḡōnim-ma
костер-ACC	зажечь-NFUT-3SG = FOC	железо-ACC	там	найти-PANT	длинный-ACC

Зажег костер, нашел там длинную железку.

## 88

06:42 — 06:50

hələwə	tadū	nōrən	guluwun
hələ-wə	tadū	nō-rə-n	guluwun
железо-ACC	там	положить-NFUT-3SG	костер

dōhindū	guluwun	ojin	həkūld'ədōn
dōhin-dū-n	guluwun	oji-n	həkūl-đə-dō-n
крыша-DATLOC-PS3SG	костер	наверху-PS3SG	нагреться-IPFV-CVPURP-3SG

Железо там положил на костер, чтобы грелось.

*dōhi* есть в словаре в сочетании "dōhi dōhi" — 'крыша дома'

## 89

06:50 — 07:00

hələ	hə	hələ	ər	hələt	komojəmi	əmərəkin
hələ	hə	hələ	ər	hələ-t	komojə-mi	əmә-rəki-n
вот	SLIP	вот	этот	железо-INSTR	Комое-ATTEN	прийти-CVCOND-3SG

mukōtolin	juridādəŋōw	gunnə	dumajča	sarśikan
mukōto-lī-n	juridā-dəŋō-w	gun-nə	dumaj-ča	sarśikan
задний.проход-PROL-PS3SG	засунуть-FUT-1SG	сказать-CVSIM	думать-PANT	Сарсикан

«Вот этим железом, когда Комое придет, пихну ему в зад, — подумал Сарсикан.

*juridā: нет в словаре; "юридавун" — 'щипцы для углей'*

## 90

07:03 — 07:04

tōlī	hələ	minduk	iśədəŋ
tōlī	hələ	min-duk	iśə-dəŋ
тогда	вот	1SG-ABL	видеть-FUTCNT-3SG

— *Вот тогда увидит от меня».*

## 91

07:06 — 07:12

tar	hələ	ələhawal	dolboltono	əmədəmirən	komojə	tərkədəŋə
tar	hələ	ələha-wal	dolboltono	əmә-də-mi-rə-n	komojə	tərkә-də-nə
тот	вот	когда-INDEF	вечером	прийти-IPFV-ATTEN-NFUT-3SG	Комое	крикнуть-IPFV-CVSIM

*Вот в какое-то время вечером приходит Комое и кричит.*

## 92

07:14 — 07:16

əmərəŋ	d'ulāji
әмә-rə-n	d'u-lā-ji
прийти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

*Пришел домой.*



## 93

07:16 — 07:23

sarśikan	tar	hutəlbon	đajatča	tar	dundə
sarśikan	tar	hutə-l-bo-n	đaja-t-ča	tar	dundə
Сарсикан	тот	ребенок-PL-ACC-PS3SG	спрятать-DISTR-PANT	тот	земля

hərgidōlīn	hurumnə	śāskī	đu
hərgidō-lī-n	huru-m-nə	śāskī	đu
нижняя.сторона-PROL-PS3SG	пойти-TR-CV SIM	подальше	дом.чум.SLIP

đudukin	đudukin	śāskī
đu-duki-n	đu-duki-n	śāskī
дом.чум-ABL-PS3SG	дом.чум-ABL-PS3SG	подальше

*Этот Сарсикан спрятал его детей под землей, уведя подальше от его дома.*

## 94

07:23 — 07:28

himulā	biđəkəldu	guśo	amindun	əhikokōn
himulā	bi-đə-kəldu	gu-śo	amin-dun	əhi-kokōn
тихий	быть-IPFV-IMPER.2PL	сказать-PANT	отец-PS2PL	сейчас-INTS

əlō	əmədəŋōn	əlī
əlō	əmə-dəŋō-n	əlī
сюда	прийти-FUT-3SG	этот-PROL

*«Сидите тихо, — сказал, — сейчас сюда придет ваш отец через это».*

## 95

07:28 — 07:30

hutəlin	tadū	himulā	bildəØ
hutə-li-n	tadū	himulā	bi-l-də-Ø
ребенок-PL-PS3SG	там	молчать	быть-INCH-NFUT-3PL

*Дети стали там тихо сидеть.*

96

07:30 — 07:31

mōnin	bildən
-------	--------

mōni-n      bi-l-də-n

RFL-PS3SG      БЫТЬ-INCH-NFUT-3SG

*Он сам стал сидеть [тихо].*

97

07:33 — 07:35

đulāji	iśədō	komojəmi
--------	-------	----------

đu-lā-ji      i-śə = dō      komojə-mi

дом.чум-LOCALL-RFL      войти-PANT = FOC      Комое-ATTEN

*Комое зашел домой.*

98

07:37 — 07:39

sarśikan	idūdā	aśin
----------	-------	------

sarśikan      idū = dā      aśin

Сарсикан      где = FOC      NEG

*Сарсикана нигде нет.*

99

07:39 — 07:41

hutəlindā	aśir
-----------	------

hutə-li-n = dā      aśi-r

ребенок-PL-PS3SG = FOC      NEG-PL

*И детей нет.*

## 100

07:42 — 07:46

ər	əlā	oda∅	sarśikan	ilō	odan	gundʻənə
ər	əlā	o-da-∅	sarśikan	ilō	o-da-n	gun-dʻə-nə
этот	сюда	статья-NFUT-3PL	Сарсикан	сюда	статья-NFUT-3SG	сказать-IPFV-CVSIM

təpkəlčo

təpkə-l-čo

крикнуть-INCH-PANT

*Закричал: «Куда подевались, куда делся Сарсикан?»**əlā: ожидалось ilō*

## 101

07:46 — 07:52

tuliskī	jūkonəm	komojəmi	təpkəlčo	sarśikān
tuliskī	jū-konəm	komojə-mi	təpkə-l-čo	sarśikān
на.улицу	выйти-CVNSIM	Комое-ATTEN	крикнуть-INCH-PANT	Сарсикан.VOC

gundʻənə

gun-dʻə-nə

сказать-IPFV-CVSIM

*Выйдя на улицу, Комое закричал: «Сарсикан!»*

## 102

07:53 — 07:56

sarśikan	idukpəl	həj	guśo
sarśikan	iduk = pəl	həj	gu-śo
Сарсикан	откуда = INDEF	INTJ	сказать-PANT

*Сарсикан откуда-то говорит: «Хой!»*

## 103

08:02 — 08:06

taduk	əpet	ɖulāji	irən	komojəmi
taduk	əpet	ɖu-lā-ji	i-rə-n	komojə-mi
потом	опять	дом.чум-LOCALL-RFL	войти-NFUT-3SG	Комое-ATTEN

*Потом Комое опять в дом зашел.*

## 104

08:06 — 08:10

ɖulāji	ikonəm	əpet	təpkəlčo	sarśikān
ɖu-lā-ji	i-konəm	əpet	təpkə-l-čo	sarśikān
дом.чум-LOCALL-RFL	войти-CVNSIM	опять	крикнуть-INCH-PANT	Сарсикан.VOC

gundʔənə

gun-dʔ-ənə

сказать-IPFV-CVNSIM

*Зайдя в дом, опять кричит: «Сарсикан!»*

## 105

08:11 — 08:16

hāj	guśo	əpet	sarśikan	ɖundəwə	hərgiskī
hāj	gu-śo	əpet	sarśikan	ɖundə-wə	hərgiskī
INTJ	сказать-PANT	опять	Сарсикан	земля-ACC	вниз

*«Хой!» — опять сказал Сарсикан из-под земли.*

*ɖundəwə: непонятно, почему ACC?*

## 106

08:17 — 08:20

idū	biɖʔs	gunnə	təpkəlčo	komojə
idū	bi-dʔ-s	gun-nə	təpkə-l-čo	komojə
где	быть-IPFV-NFUT-2PL	сказать-CVNSIM	крикнуть-INCH-PANT	Комое

*«Где вы?» — закричал Комое.*

*biɖʔs: по грамматике, ожидается biɖʔrəs*

## 107

08:20 — 08:24

sarʃikan	guʃə	ədū	ədū	ədū	ədū	biɖərəw
sarʃikan	gu-ʃə	ədū	ədū	ədū	ədū	bi-ɖə-rə-w
Сарсикан	сказать-PANT	здесь	здесь	здесь	здесь	быть-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

Сарсикан сказал: «Здесь, здесь, здесь, здесь мы.»

## 108

08:26 — 08:31

əwɪɖərəw	hutəlnundə	guʃo	komoʃətki	sarʃikan
əwɪ-ɖə-rə-w	hutə-l-nun-ndə	gu-ʃo	komoʃə-tki	sarʃikan
играть-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)	ребенок-PL-COM-PS2SG	сказать-PANT	Комое-ALL	Сарсикан

Мы с твоими детьми играем», — сказал Сарсикан Комое.

## 109

08:32 — 08:37

ilɪ	iɖəm	gunnə	təpkəlčo	sarʃikantikɪ
i-lɪ	i-ɖə-m	gun-nə	təpkə-l-čo	sarʃikan-tikɪ
INTERROG-PROL	войти-FUTCNT-1SG	сказать-CV SIM	крикнуть-INCH-PANT	Сарсикан-ALL

«Через что я войду?» — закричал тот Сарсикану.

## 110

08:38 — 08:39

sarʃikan	guʃo
sarʃikan	gu-ʃo
Сарсикан	сказать-PANT

Сарсикан сказал:

## 111

08:39 — 08:44

əlī	əlī	ikəl	ər	tawər	ɖuɖukpi
ə-lī	ə-lī	i-kəl	ər	ta-wər	ɖ'u-duk-pi
этот-PROL	этот-PROL	войти-IMPER.2SG	этот	тот-RFL.PL	дом.чум-ABL-RFL

ərtikī	hərgīskī	burukəldə
ər-tikī	hərgīskī	buru-kəl = də
этот-ALL	вниз	упасть-IMPER.2SG = FOC

«Сюда, сюда заходи, от дома сюда вниз спустись.»

## 112

08:45 — 08:47

ə	urkə	hujilōn	hō
ə	urkə	hujilōn	hō
SLIP	дверь	маленький	сильный(о.проявлении.качества)

Дверь очень маленькая.

## 113

08:47 — 08:51

amaritpi	amaritpi	amaritpi	ikəl
amari-t-pi	amari-t-pi	amari-t-pi	i-kəl
зад-INSTR-RFL	зад-INSTR-RFL	зад-INSTR-RFL	войти-IMPER.2SG

Задом заходи.

## 114

08:51 — 08:53

hog	urkə	hujilōn	hō
hog	urkə	hujilōn	hō
SLIP	дверь	маленький	сильный(о.проявлении.качества)

Дверь очень маленькая.

## 115

08:53 — 08:55

amaritpimək	iḏəŋōs
-------------	--------

amar-it-pi = mak	i-ḏəŋō-s
------------------	----------

зад-INSTR-RFL = FOC	и-FUT-2SG
---------------------	-----------

*Только задом зайдешь.*

## 116

08:55 — 08:57

hikə	həgdiləs	hō
------	----------	----

hi = kə	həgdi-lēs	hō
---------	-----------	----

2SG = FOC	большой-ATR.PROPR-2SG	сильный(о.проявлении.качества)
-----------	-----------------------	--------------------------------

*Ты же очень большой.*

## 117

08:57 — 08:59

amaritpi	ikəl
----------	------

amari-t-pi	i-kəl
------------	-------

зад-INSTR-RFL	войти-IMPER.2SG
---------------	-----------------

*Задом заходи».*

## 118

08:59 — 09:07

tar	komojəmikākun	tarjaklā	burukonəm	amaritpi
-----	---------------	----------	-----------	----------

tar	komojə-mi-kākun	tarjaklā	buru-konəm	amari-t-pi
-----	-----------------	----------	------------	------------

тот	Комое-ATTEN-INTS	в.ту.сторону	упасть-CVNSIM	зад-INSTR-RFL
-----	------------------	--------------	---------------	---------------

iśəlčo	tar	sarśikan	guluwuntikīn
--------	-----	----------	--------------

i-śəl-čō	tar	sarśikan	guluwun-tikī-n
----------	-----	----------	----------------

войти-PANT-INCH-PANT	тот	Сарсикан	костер-ALL-PS3SG
----------------------	-----	----------	------------------

*Этот Комое туда спустился и стал заходить задом, к костру Сарсикана.*

119

09:07 — 09:11

guluwundū	hələwə	həkūlgīdərən
-----------	--------	--------------

guluwun-dū      hələ-wə      həkūl-gī-d'ə-rə-n

костер-DATLOC      железо-ACC      нагреться-TR-IPFV-NFUT-3SG

*В костре греет железо.*

120

09:11 — 09:12

tariḡin	hōlbargasa
---------	------------

tari-ḡi-n      hōlbarga-sa

тот-INDPS-PS3SG      покраснеть-PANT

*Оно покраснело.*

121

09:12 — 09:14

əragərit	həkūlčo	hələḡin
----------	---------	---------

əragəri-t      həkūl-čo      hələ-ḡi-n

все.время-INSTR      нагреться-PANT      железо-INDPS-PS3SG

*Совсем нагрелось его железо.*

122

09:16 — 09:22

tuḡ	ńikərəndā	tar	itčərəkin	mukōton
-----	-----------	-----	-----------	---------

tuḡ      ńikə-rə-n = dā      tar      i-t-čə-rəki-n      mukōto-n

так      собираться-NFUT-3SG = FOC      тот      войти-DUR-IPFV-CVCOND-3SG      задний.проход-PS3SG

dōgidalīn	tar	hələwə	hiśihinən	sarśikan
-----------	-----	--------	-----------	----------

dō-gida-lī-n      tar      hələ-wə      hiśi-hin-ə-n      sarśikan

внутреннее.пространство-SIDE-PROL-PS3SG      тот      железо-ACC      всунуть-INCEP-NFUT-3SG      Сарсикан

*Потом, когда заходил, Сарсикан засунул ему в зад это железо.*



## 123

09:24 — 09:28

təpkəlkokuttən	komojə	tar	həl	hələlgəli
təpkə-l-kokut-tə-n	komojə	tar	həl	hələ-l-gəli
крикнуть-INCH-INTS-NFUT-3SG	Комое	тот	железо.SLIP	железо-PL-COM

luroḡran

luroḡ-ra-n

пройти.насквозь-NFUT-3SG

*Комое сильно закричал и выскочил с железом.*

## 124

09:29 — 09:32

dundədū	huñildədʻənə	təpkəlčo
dundə-dū	huñildə-dʻə-nə	təpkə-l-čo
земля-DATLOC	валяться-IPFV-CVSIM	крикнуть-INCH-PANT

*Стал валяться на земле и кричать.*

## 125

09:32 — 09:33

tugdō	buśo
tug = dō	bu-śo
так = FOC	умереть-PANT

*Так и умер.*

## 126

09:33 — 09:37

tar	həkūdʻərī	hələ	dōskikūn	ubduhiśa
tar	həkū-dʻə-rī	hələ	dōskī = kūn	ubdu-hi-śa
тот	быть.горячим-IPFV-PSIM	железо	вовнутрь = FOC	влезть-INCEP-PANT

*Это горячее железо вовнутрь-то влезло.*

## 127

09:37 — 09:39

dōskikūn	hišihišo	bišo	sarśikan
dōskī = kūn	hiši-hi-šo	bi-šo	sarśikan
вовнутрь = FOC	всунуть-INCEP-PANT	быть-PANT	Сарсикан

*Вовнутрь-то его засунул Сарсикан.*

## 128

09:39 — 09:42

tar	dōlā	huwulbon	dʻəfšo
tar	dō-lā	huwul-bo-n	dʻəf-šo
ТОТ	внутреннее.пространство-LOCALL	весь-ACC-PS3SG	съесть-PANT

*Внутри все сожгло [съело?]*

## 129

09:43 — 09:45

tardā	budən	komojəmi
tar = dā	bu-də-n	komojə-mi
ТОТ = FOC	умереть-NFUT-3SG	Комое-ATTEN

*Так умер Комое.*

## 130

09:46 — 09:48

sarśikan	jūrəndō
sarśikan	jū-rə-n = dō
Сарсикан	выйти-NFUT-3SG = FOC

*Сарсикан вышел.*

## 131

09:48 — 09:51

hutəlbən	wattən	tadu	dʻuktəwə
hutə-l-bo-n	wa-t-tə-n	tadu	dʻuktə-wə
ребенок-PL-ACC-PS3SG	убить-DISTR-NFUT-3SG	там	двое-ACC

*Побивал там обоих детей*

## 132

09:52 — 09:55

tuj	ńíkərəndō	đulāji	hururən
tuj	ńíkə-rə-n = dō	đu-lā-ji	huru-rə-n
так	собираться-NFUT-3SG = FOC	дом.чум-LOCALL-RFL	пойти-NFUT-3SG

Потом [= так сделав,] пошел домой.

## 133

09:56 — 10:06

hutəlin	huńilin	arsamkad'araØ
hutə-li-n	huńi-li-n	arsamka-đ'a-ra-Ø
ребенок-PL-PS3SG	дочь.STEM2-PL-PS3SG	выйти.навстречу-IPFV-NFUT-3PL

aminmar	amə	idū	bišōs	ədā
amin-mar	amə	idū	bi-šō-s	ədā
отец-ACC.RFL.PL	отец.VOC	где	быть-PST-2SG	зачем

hokoriwuØndə	gund'ənəl
hokori-wu-Ø-ndə	gun-đ'ə-nə-l
потерять-PASS-NFUT-2SG	сказать-IPFV-CVSIM-PL

Его дети, дочери встречают отца, говоря: «Папа, где ты был, почему потерялся?»

## 134

10:06 — 10:11

tālā	komojəmi	đawasān	minə	gunnə
tālā	komojə-mi	đawa-sā-n	minə	gun-nə
туда	Комое-ATTEN	схватить-PST-3SG	1SG.ACC	сказать-CVSIM

həhənčə	huńiltikiji
həhən-čə	huńi-l-tikī-ji
рассказать-PANT	дочь.STEM2-PL-ALL-RFL

«Там, меня поймал Комое, — рассказал он дочерям. —

## 135

10:11 — 10:13

hələ	komojəmiwə	wā	wāØmə
------	------------	----	-------

hələ komojə-mi-wə wā wā-Ø-mə

вот	Комое-ATTEN-ACC	убить.SLIP	убить-NFUT-1SG
-----	-----------------	------------	----------------

*Вот я убил Комое.*

## 136

10:14 — 10:19

hələ	ajat	nuḡanman	mukōtolin
------	------	----------	-----------

hələ aja-t nuḡan-ma-n mukōto-li-n

вот	хороший-ADVZ	3SG-ACC-PS3SG	задний.проход-PROL-PS3SG
-----	--------------	---------------	--------------------------

juridāØm	hələt	həkūhīt
----------	-------	---------

juridā-Ø-m hələ-t həkūhī-t

засунуть-NFUT-1SG	железо-INSTR	горячий-INSTR
-------------------	--------------	---------------

*Вот хорошо пихнул его в зад горячим железом.*

## 137

10:20 — 10:21

əduk	ətōn	girkura
------	------	---------

əduk ə-tō-n girku-ra

отсюда	NEG-FUTCNT-3SG	ходить-PNEG
--------	----------------	-------------

*Больше не будет ходить.*

## 138

10:22 — 10:24

ətōptō	əduk	komojəduk	ḡōləttə
--------	------	-----------	---------

ə-tō-p = tō əduk komojə-duk ḡōlə-t-tə

NEG-FUTCNT-1PL(INCL) = FOC	отсюда	Комое-ABL	испугаться-DUR-PNEG
----------------------------	--------	-----------	---------------------

*Больше мы с вами не будем бояться Комое.*

139

10:25 — 10:27

hutəlgəliwon	wāšiØm	gušo
--------------	--------	------

hutə-l-gəli-wo-n                      wā-ši-Ø-m                      gu-šo

ребенок-PL-COM-ACC-PS3SG    убить-DISTR-NFUT-1SG    сказать-PANT

*Поубивал вместе с детьми», — сказал.*

140

10:27 — 10:37

tar	huñilin	hurusol	əduk	ətəw	ərəp	komojəwə
-----	---------	---------	------	------	------	----------

tar    huñi-li-n                      huru-so-l                      əduk    ətəw                      ərəp                      komojə-wə

тот    дочь.STEM2-PL-PS3SG    пойти-PANT-PL    отсюда    NEG.SLIP    NEG.SLIP    Кое-ACC

ísə	komojəduk	ηōləttədā
-----	-----------	-----------

ísə                      komojə-duk    ηōlə-t-tə = dā

видеть.SLIP    Кое-ABL    испугаться-DUR-PNEG = FOC

ətōptō	əduk	ísərə	gunnəl
--------	------	-------	--------

ə-tō-p = tō                      əduk    ísə-rə                      gun-nə-l

NEG-FUTCNT-1PL(INCL) = FOC    отсюда    видеть-PNEG    сказать-CVSIM-PL

*Вот девушки пошли, говоря: «С этих пор мы не будем больше бояться Кое, не будем [его] видеть».*

141

10:37 — 10:41

ηōlətnəl	komojəduk	əfkil
----------	-----------	-------

ηōlə-t-nə-l                      komojə-duk    ə-fki-l

испугаться-DISTR-CVSIM-PL    Кое-ABL    NEG-PHAB-PL

təwlōrə	bišol	tar	ahatkār
---------	-------	-----	---------

təwlō-rə                      bi-šo-l                      tar    aha-tkā-r

собрать.ягоды-PNEG    быть-PANT-PL    тот    женщина.PLSTEM-CHILD-PL

*Эти девушки не ходили по ягоды, боясь Кое.*

## 142

10:42 — 10:45

amīriktatin	tar	təwlōhinifkī	bišo
amī-rikta-tin	tar	təwlō-hini-fkī	bi-šo
отец-LIM-PS3PL	ТОТ	собрать.ягоды-INCEP-PHAB	быть-PANT

*Только их отец ходил по ягоды.*

## 143

10:46 — 10:48

tar	hu	huñilbi	gunifkī	bišo
tar	hu	huñi-l-bi	guni-fkī	bi-šo
ТОТ	дочь.SLIP	дочь.STEM2-PL-ACC.RFL	сказать-PHAB	быть-PANT

*Говорил дочерям:*

## 144

10:48 — 10:50

đudūwər	biđəkəldu
đu-dū-wər	bi-đə-kəldu
дом.чум-DATLOC-RFL.PL	быть-IPFV-IMPER.2PL

*«Будьте дома.*

## 145

10:51 — 10:53

komojə	girkud'aran	tadū
komojə	girku-đ'a-ra-n	tadū
Комое	ходить-IPFV-NFUT-3SG	там

*Там ходит Комое.*

## 146

10:53 — 10:56

o	đəbđəŋōn	hunə
o	đəb-đəŋō-n	hunə
SLIP	съестъ-FUT-3SG	2PL.ACC

*Съест вас».*

147

10:57 — 11:01

tarittā	tar	ətərə∅	komojəduk	ŋōlətčəmi
---------	-----	--------	-----------	-----------

tari-t=tā      tar    ətə-rə-∅      komojə-duk    ŋōlə-t-čə-mi

тот-INSTR=FOC	тот	не.статья-NFUT-3PL	Комое-ABL	испугаться-DUR-IPFV-INF
---------------	-----	--------------------	-----------	-------------------------

*Поэтому перестали бояться Комое.*

148

11:01 — 11:05

amintin	wāttən	hutəlgəliwə	mōrgəliwan	komojəwa
---------	--------	-------------	------------	----------

amin-tin      wā-t-tə-n      hutə-l-gəli-wə      mō-r-gəli-wa-n      komojə-wa

отец-PS3PL	убить-DISTR-NFUT-3SG	ребенок-PL-COM-ACC	RFL-PL-COM-ACC-PS3SG	Комое-ACC
------------	----------------------	--------------------	----------------------	-----------

*Отец их пубивал и детей, и самого Комое.*

*mōrgəliwan: неясно, почему COM*